



**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
SAYIŞTAYI**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
SAYIŞTAYI**

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

İşbu İşbirliği Anlaşması, bundan böyle “Taraflar” olarak ifade edilecek Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay ve Arnavutluk Cumhuriyeti Sayıştay arasında imzalanmıştır. İşbu Anlaşma Tarafların geçerli ulusal mevzuatlarında belirlenen görev ve yetkilerine saygı duyar.

Madde 1

İşbu Anlaşma; karşılıklı saygı, güven ve faydalı işbirliği ilkelerine uygun olarak ve Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI) ve Avrupa Ülkeleri Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatınca (EUROSAI) benimsenen ilkeler çerçevesinde Taraflarca imza edilmiştir.

Lima Deklarasyonunda (Md. 15) uluslararası bilgi ve tecrübe paylaşımının, Yüksek Denetim Kurumlarının görevlerini yerine getirmesine destek verilmesinde etkin bir yöntem olduğu ifade edilmiştir. Böyle bir işbirliği; elde edilen tecrübelerin paylaşılması, denetçilere eğitim sağlanması ve denetim metotlarına ilişkin tavsiyelerde bulunmayı gerektirir. Her ulusun farklı hukuki ve ekonomik yapısına gerekli özen gösterilirken aynı zamanda kendi ülkelerindeki iyileştirme yapılabilecek potansiyel alanların tespiti ile denetim fonksiyonlarının yürütülmesine yönelik daha iyi düzenlemeler yapılması hususlarında Yüksek Denetim Kurumlarının diğerlerinin tecrübelerinden faydalanması da mümkündür. Bu yaklaşım, diğer Yüksek Denetim Kurumlarında hâlihazırda tespit edilmiş sistemik hataların tekrar edilmesinin önüne geçilmesine de yardımcı olabilir.

Madde 2

İşbu Anlaşmayla Taraflar, birbirleriyle işbirliği yapma niyet ve isteklerini beyan eder. İşbirliğinin amaçları aşağıdaki gibidir:

- Uluslararası kabul görmüş kamu sektörü denetim standartları ve Avrupa iyi uygulamalarının tam olarak yerleştirilmesi;
- Personel eğitimi, faaliyetlerine ilişkin bilgi ve verilerin paylaşılması suretiyle karşılıklı destek sağlayarak Taraflar arasında mesleki ve teknik işbirliğinin geliştirilmesi;
- Mali, uygunluk ve performans denetimleriyle mali tabloların onaylanması hususunda tecrübe paylaşımında bulunulması. Her iki Tarafın denetim ekipleri, diğerini ziyaret edebilir ve kurslar, interaktif toplantılar ve yuvarlak masa çalışmaları yoluyla tecrübe paylaşımında bulunabilir;
- Bilgi teknolojileri denetiminin yapılmasında tecrübe kazanılması;
- Kamu mali kontrolü alanında incelemelerde bulunmak amacıyla karşılıklı heyet ziyaretlerinin gerçekleştirilmesi;
- Münferit denetimleriyle, gerçekleştirdiği paralel ve/veya ortak denetimler yoluyla elde ettiği geniş bilgi birikimi ve geleneklere sahip Türkiye Cumhuriyeti Sayıştayıyla tecrübe

Madde 3

Kamu mali kontrolüne ilişkin önemli hususlarda uzmanlar toplantısı, seminer ve konferanslar düzenlemek suretiyle Taraflar, kapsamlı istişarelerde bulunabilir ve her iki Tarafın yararına olduğu sonradan anlaşılan diğer alanlarda işbirliği yapabilir.

Madde 4

İşbirliğinden elde edilen çıktılar, Tarafların ortak mülkiyetindedir. Ancak ortak çalışmaların başlatılmasından önce Taraflarca öngörüldüğü hallerde müşterek fikri mülkiyet çerçevesinde yer alan materyallerin kullanılmasına kısıtlama getirilebilir.

Madde 5

İşbu Anlaşmayla Taraflar; ikili işbirliğini geliştirme, EUROSAI ve INTOSAI çerçevesinde kurumların artan etkinliğine katkıda bulunma niyetlerini beyan eder.

Madde 6

Aksine hükmedilmediği sürece Taraflar, kendi heyetlerinin seyahatlerinden doğan masrafları karşılar.

Madde 7

İşbu Anlaşmada yapılacak değişiklikler ve eklemeler, Tarafların ön onayına tabidir.

Madde 8

İşbu Anlaşma imza edilmesini müteakip yürürlüğe girer. Taraflar sonlandırılmasına ilişkin niyetlerini yazılı olarak beyan etmedikleri sürece işbu Anlaşma, yürürlükte kalır.

İşbu Anlaşma; ...*Ankara*.....'da *16.11.2012*...tarihinde İngilizce, Türkçe ve Arnavutça dillerinde üç (3) orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorumunda görüş ayrılığı olması durumunda İngilizce nüsha esas alınır.


Dr. Bujar LESKAJ

Arnavutluk Cumhuriyeti
Sayıştay Başkanı


Doç. Dr. Recai AKYEL

Türkiye Cumhuriyeti
Sayıştay Başkanı





REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KONTROLLI I LARTË I SHTETIT



REPUBLIKA E TURQISË
GJYKATA E LLOGARIVE E TURQISË

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

Lidhet kjo marrëveshje bashkëpunimi mes Gjykatës së Llogarive të Republikës së Turqisë dhe Kontrollit të Lartë të Shtetit të Republikës së Shqipërisë, si palë të përfshira në këtë marrëveshje. Marrëveshja përmban të drejtat respektive të palëve sipas legjislacionit kombëtar në fuqi.

Neni 1

Palët e respektojnë këtë marrëveshje në bazë të parimeve të përbashkëta të respektit, besimit, bashkëpunimit dypalësh si dhe bazohen mbi parimet e Organizatës Ndërkombëtare të Institucioneve të Auditimit Suprem (INTOSAI) si edhe të Organizatave Evropiane të Institucioneve të Auditimit Suprem (EUROSAI).

Në Deklaratën e Limës (Neni 15) theksohet se shkëmbimi ndërkombëtar i eksperiencës dhe i informacionit shërben si një mjet i mirë ndihmues për SAI për të përmbushur detyrën e tyre. Kjo përfshin shkëmbimin e mësimëve të nxjerra, sikundër trajnimin e auditorëve dhe këshillimin mbi metodat e auditimit. Duke pasur parasysh ndryshimet në kuadrin ligjor dhe ekonomik të secilit shtet, është e mundur të përdoret eksperiencia e fituar nga të tjerët si bazë për të nxjerrë përmirësime të mundshme potenciale në secilin vend, si edhe përmirësime për ushtrimin e funksioneve të auditimit. Ky ndikim mund të ndihmojë në shmangien e gabimeve sistematike që janë shfaqur në SAI-t e tjera.

Neni 2

Palët deklarojnë interesin dhe vullnetin e tyre të bashkëpunojnë me njëri –tjetrin. Objektivat kryesore të bashkëpunimit janë:

- Zbatimi tërësor i standardeve ndërkombëtare të auditimit në sektorin publik si edhe i praktikave më të mira Evropiane;
- Zhvillimi i bashkëpunimit profesional dhe teknik ndërmjet palëve duke mundësuar ndihmë me trajnime të stafit, duke shkëmbyer informacion dhe të dhëna mbi aktivitetin e palëve;
- Shkëmbimi i eksperiencës në auditimin financiar, atë të përputhshmërisë dhe të performancës dhe çertifikimin e deklaratave financiare; Ekipe nga të dyja palët mund të vizitojnë SAI-et respektive dhe të ndajnë përvojat nëpërmjet diskutimeve, takimeve dhe tryezave të rumbullakëta;
- Fitimi përvojës në kryerjen e auditimit të teknologjisë së informacionit.
- Angazhimi për të shkëmbyer delegacione reciproke me qëllimin e studimit të përvojave në auditimin financiar të qeverisjes;
- Shkëmbimi i eksperiencës me Gjykatën e Llogarive të Turqisë, duke u bazuar në traditat e saj dhe në ekspertizën e gjere të akumuluar gjatë viteve në auditimet individuale, paralele dhe/ose të përbashkëta.

Neni 3

Palët mund të organizojnë konsultime të gjera dhe të bashkëpunojnë në fusha të tjera me interes reciprok duke organizuar takimet e ekspertëve, seminare, si dhe konferenca mbi çështjet kyçe në lidhje me kontrollin financiar publik.

Neni 4

Rezultatet e bashkëpunimit zotërohen nga palët. Kufizime të veçanta për përdorimin e materialeve nën pronësinë intelektuale, mund të jenë me vend vetëm në rastet kur kjo është e përcaktuar në fillimet e bashkëpunimit.

Neni 5

Palët shpallin qëllimet e tyre për të zhvilluar bashkëpunimin mbi baza dypalëshe dhe për të kontribuar me efikasitet në përmirësimin e institucioneve, në kuadër të EUROSIA-it dhe INTOSIA-it.

Neni 6

Secila palë mbulon shpenzimet e saj që lidhen me udhëtime të delegacioneve përkatëse, nëse nuk vendoset ndryshe nga palët.

Neni 7

Ndryshimet dhe shtojcat e kësaj marrëveshje janë subjekt i miratimit paraprak nga palët.

Neni 8

Kjo marrëveshje hyn në fuqi me nënshkrimin e saj. Ajo do të jetë e vlefshme deri në momentin kur ndonjë nga palët, në formë të shkruar, shpall synimin e saj për ta përfunduar atë.

Kjo Marrëveshje është përcaktuar në 3 kopje origjinale, në Shqip, Turqisht dhe Anglisht. Në rast të ndonjë divergjence për shkak të interpretimit të teksteve që janë në gjuhë të ndryshme, prevalon teksti në Anglisht.

Nënshkruar në *Ankara*....., më...*16.11.2012*.....

Kryetari

**Kontrolli i Lartë i Shtetit
i Republikës së Shqipërisë**



Dr. Bujar LESKAJ

Recai

Presidenti

**Gjykata e Llogarive
e Republikës Turke**



Assoc. Prof. Dr. Recai AKYEL



**REPUBLIC OF ALBANIA
SUPREME STATE AUDIT INSTITUTION**



**REPUBLIC OF TURKEY
COURT OF ACCOUNTS**

COOPERATION AGREEMENT

Hereby a Cooperation Agreement is concluded between the Court of Accounts of the Republic of Turkey and the Supreme State Audit Institution of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Parties. This Agreement respects the respective mandates of the Parties as stated in the applicable national legislation.

Article 1

The Parties conclude this Agreement in accordance with principles of mutual respect, trust and jointly beneficial cooperation as well as with the principles applied by the International Organisation of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) and the European Organisation of Supreme Audit Institutions (EUROSAI).

The Declaration of Lima (Art. 15) points out that the international sharing of information and experiences is an effective means of helping SAIs accomplish their tasks. This implies the sharing of lessons learnt as well as the training of auditors and advice on audit methods. While regards needs to be taken to the different legal and economic framework of each nation, it is possible to use the experience gained by others as a basis for drawing conclusions about potential improvements in one's own country and better arrangements for the exercise of one's own audit functions. This approach may also help avoid repeating systemic errors that have already been detected in other SAIs.

Article 2

The Parties declare their interest and willingness to cooperate with each other. The main objectives with the cooperation are:

- A thorough implementation of internationally recognized public sector auditing standards and good European practices;
- Developing professional and technical cooperation between the Parties, providing mutual assistance with staff training, sharing information and data on the activities of the Parties;
- Exchanging experience on financial, compliance and performance audit and in the certification of financial statements. Teams from both parties may come at other party's place and share experiences by means of lectures, interactive meetings and round tables;
- Gaining experience in conducting information technology audit;
- Engage in mutual exchange of delegations for the purpose of studying experiences in governmental financial control;
- Exchanging experience with the Court of Accounts of Turkey, based on its traditions and large expertise accumulated over the years on individual, parallel and/or joint audits.

Article 3

The Parties may organize extensive consultations and cooperate in other areas that turn up to be of mutual interest by arranging meetings of experts, seminars, conferences on key issues concerning public financial control.

Article 4

The results of the cooperation are commonly owned by the Parties. Restrictions in the usage of specific materials under joint intellectual ownership may only be put in place in cases where this is stipulated prior to the start of joint works.

Article 5

The Parties proclaim their intention to develop the cooperation on bilateral basis and to contribute to improved efficiency of the institutions under the EUROSAI and INTOSAI framework.

Article 6

Each Party covers the expenses related to the trips of its delegations unless it is otherwise decided by the Parties.

Article 7

Amendments and supplements to this Agreement are subject to prior approval by the Parties.

Article 8

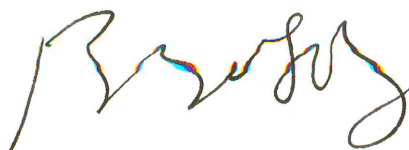
This Agreement comes into force upon its signing. It will be valid until any of the Parties, in written form, declares its intention to terminate it.

This Agreement is laid down in three original copies, each in English, Turkish and Albanian language. In the event of any divergence of any interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

Signed in *Ankara*, on *16.11.2012*

Chairman

**Supreme State Audit
of the Republic of Albania**



Dr. Bujar LESKAJ

Akyel Recai

President

**Court of Accounts of the
Republic of Turkey**



Assoc. Prof. Dr. Recai AKYEL